

LOS PERIODICOS CHINOS Y LA REFORMA DE LA ESCRITURA

Por *Chang CHI-CHING*, redactor jefe
del periódico "Kwangmingjihpao".

Uno de los principales elementos de la revolución cultural en la China Popular es el trabajo en la reforma de la escritura. La escritura de jeroglíficos que ahora utilizamos tiene una serie de grandes deficiencias: los jeroglíficos se recuerdan difícilmente y también se escriben y leen con dificultad. La escritura de jeroglíficos no responde a las exigencias, cada vez mayores, de la rápida elevación del nivel cultural de las masas populares. En los últimos sesenta años la gente pregresista de nuestro país ha hecho los mayores esfuerzos por la transformación de la escritura china, aunque sus deseos no han podido ser hasta ahora realizados por completo. En la China Popular se ha tomado la firme resolución de realizar los deseos que nuestros antecesores no pudieron lograr.

El desarrollo histórico del trabajo de reforma de la escritura china muestra que el principal esfuerzo para la transformación fundamental de dicha escritura debe concentrarse en la fonetización, común para todos los idiomas mundiales. Pero por una serie de motivos es necesario que antes de que se pase a la escritura fonética se simplifiquen los actuales jeroglíficos chinos. El principal objeto de esta medida consiste en que, por medio de la simplificación de la escritura de los jeroglíficos complicados y la reducción de su número, se establezca gradualmente su forma y número determinados, facilitándose así su estudio y empleo. La simplificación de los jeroglíficos no significa aún la reforma fundamental de la escritura china. La fonetización de la escritura china exige un trabajo preparatorio previo. Ahora la tarea más actual en este terreno es la amplia introducción del idioma utilizado por el pueblo chino, el

llamado *pu-tung-hua* (lenguaje hablado), siendo necesario esforzarse por la ulterior normalización del idioma. A fin de que el idioma *pu-tung-hua* sea activamente difundido es necesario elaborar un abecedario del idioma chino único y común para todo el país, con cuya ayuda fuese posible transcribir los jeroglíficos, lo que facilitaría su estudio y que al mismo tiempo fuera factible utilizarlo en los marcos de una campaña de prueba como medio de fonetización de la escritura. La simplificación de los jeroglíficos, la amplia utilización del idioma generalmente utilizado *pu-tung-hua*, la normalización del idioma chino, la elaboración de un proyecto de fonetización del idioma chino y su aplicación como prueba, igual que otras tareas análogas, todo ello está estrechamente unido al logro de la reforma fundamental. Se puede decir que son etapas necesarias y medidas graduales en la realización de la reforma de la escritura y, en la actualidad, el principal contenido concreto del trabajo para la reforma de la escritura china.

La reforma de la escritura china es una grande y difícil tarea. Nuestros periódicos, que apoyan esta importante obra creadora, piensan que, en interés de su cumplimiento rápido y con éxito, es necesario apoyarse no sólo en los filólogos y en las personas que han participado directamente en la reforma de la escritura, sino al mismo tiempo en todas las fuerzas sociales y, ante todo, en la intelectualidad, aunar los esfuerzos de los especialistas y de las masas. En el año 1954, en los marcos del trabajo práctico para la reforma de la escritura, comenzaron los periódicos a elevar su actividad de propaganda en este terreno: publican en sus páginas artículos sobre los beneficios de la reforma de la escritura china, organizan discusiones sobre distintas opiniones, aclaran la posición de las masas populares hacia la reforma y sus deseos. El periódico *Kwangmingjihpao* introdujo en sus números una página especial, titulada *La reforma de la escritura* que publica cada quince días. Hasta ahora, se han publicado ya 53 de estas páginas.

Desde el 1º de enero de 1955, y en los marcos de la campaña de prueba, el periódico *Kwangmingjihpao* comenzó a montar los tipos de los signos en todo el texto en forma horizontal. Su ejemplo fue seguido por el periódico *Chungkuochingmenpao* y una serie más editados en la escala nacional. Los resultados de esta campaña de prueba han sido muy buenos y por ello desde comienzos del año en curso todos los periódicos más importantes en escala de todo el Estado, han comenzado a montar los tipos de los signos en forma horizontal. También en esta forma se publican gran parte de los libros editados. El principal motivo del por

qué los periódicos pasaron de la colocación vertical de los signos a la horizontal es que esto responde al desarrollo de la escritura china en el sentido de la fonetización. La publicación de periódicos, revistas y libros con escritura horizontal cambia por completo la antigua costumbre de escribir los jeroglíficos chinos de arriba a abajo y de leer los libros en filas verticales. Esto indudablemente tiene una profunda influencia e importancia para la dirección que se debe dar a la reforma fundamental de la escritura china y al propia tiempo contribuirá a la futura introducción de la escritura fonética.

Otra medida importante de los periódicos que colaboran en la reforma, es la siguiente: cuando en enero de 1955 el Comité para la reforma de la escritura china presentó su *Proyecto de simplificación de los jeroglíficos chinos (en rasgos generales)* y organizó su amplia discusión, los periódicos y revistas principales, así como las editoriales, eligieron los jeroglíficos simplificados más usados contenidos en el *Proyecto* (en total contenía 141 jeroglíficos) y los utilizaron dos veces, el 1º de mayo y el 18 de agosto, en los marcos de la campaña práctica de prueba. A partir del año 1956 se introdujo el tercer grupo de jeroglíficos simplificados, compuesto de 120 signos. Los resultados de la discusión popular y del empleo de prueba de los jeroglíficos, confirmó plenamente que su simplificación es hoy para nuestro pueblo una necesidad actual. El *Proyecto de simplificación de los jeroglíficos chinos* ha tenido éxito en lo fundamental. El día 28 de enero de 1955, después de estudiado y de haberse introducido algunos pequeños cambios, el *Proyecto* fue aprobado por El Consejo Estatal de la República Popular China. Se compone de tres partes. En la lista de jeroglíficos simplificados, en su primera parte, hay 230 jeroglíficos. Una gran parte de ellos ha sido ya utilizada en los marcos de la campaña de prueba en la prensa y desde el 1º de enero se han determinado y aprobado para el empleo general en todo el país. La segunda parte contiene 285 jeroglíficos y la tercera 54 raíces simplificadas. Algunos de los jeroglíficos simplificados de la segunda parte han sido igualmente utilizados en los marcos de la campaña de prueba por los mayores periódicos y revistas. Después de la discusión general y de la introducción de los cambios correspondientes, resultantes de las opiniones de las masas populares, comenzarán a introducirse oficialmente en la práctica de los distintos grupos. El trabajo básico para la simplificación de los jeroglíficos chinos ha sido terminado ya en lo fundamental, lo que es una buena base para su ulterior simplificación y normalización.

Junto con el desarrollo de la revolución socialista se desarrolla también la construcción económica y cultural. Igualmente la reforma de la escritura china ha entrado en una nueva época. El día 4 de febrero de 1956 el Consejo Estatal aprobó la creación del Comité Central de trabajo para la difusión del ideoma hablado y generalmente empleado (el *pu-tung-hua*). Y ahora la solución de esta tarea, al igual que la normalización del idioma chino, marcha rápidamente adelante. En las escuelas, en las unidades militares, en muchas oficinas y empresas se ha comenzado ya una campaña decisiva, cuyo objetivo es la difusión y estudio del idioma *pu-tung-hua*. El día 12 de febrero el Consejo Estatal publicó en los periódicos chinos el *Proyecto de abecedario fonético del idioma chino* (a base del abecedario latino), que ha sido elaborado por el Comité para la reforma de la escritura china. Ahora tiene lugar en todo el país una amplia discusión de este proyecto. La discusión y las observaciones a este proyecto terminan en la primera mitad del año en curso, comenzando en la segunda mitad su utilización práctica de ensayo.

El *pu-tung-hua*, el idioma generalmente usado por el pueblo chino, ya existe y es la base de la unificación del idioma chino. Se basa en el dialecto norteño, su pronunciación es la pekinesa y su composición gramatical es la de las obras literarias clásicas ejemplares, escritas en *paihua* (estilo literario creado a base del dialecto hablado pekinés). La disposición del Consejo Estatal sobre la difusión del idioma *pu-tung-hua*, hecha pública el 6 de febrero de 1956 determina que a partir del otoño de 1956 se enseñe el *pu-tung-hua* en todas las escuelas elementales y medias del país, a excepción de las regiones nacionales, en las clases del idioma chino. A fin de facilitar el estudio del *pu-tung-hua*, la Academia de Ciencias de la República Popular China publicará en este año un diccionario fonético *pu-tung-hua* que determinará exactamente las normas de expresión, así como un diccionario del idioma chino contemporáneo, cuyo objetivo es la delimitación de las normas del léxico. En el año 1956 se producen gran cantidad de discos de gramófono y films que constituirán una gran ayuda para el estudio del *pu-tung-hua*. Además todos los directores de las emisoras de radio, todos los artistas de cine y de teatro deben hacer un curso preparatorio práctico para asimilar el idioma *pu-tung-hua*. Los periódicos, no sólo deben propagar el trabajo de difusión del idioma *pu-tung-hua* y de normalización de idioma chino, sino que al propio tiempo deben ser ejemplo y modelo para los demás. El estudio del *pu-tung-hua* y de los fundamentos de la gramática y del estilismo, la perfección y mejor redacción de los manuscritos, la lucha

contra el empleo injusto del léxico y la infracción de las reglas de la sintaxis y, al mismo tiempo, contra los dialectos y el provincialismo en los artículos. A todos estos problemas deben ahora encaminar sus esfuerzos en su trabajo cotidiano los periodistas chinos. Este es al propio tiempo el medio mejor y más efectivo de contribuir a la difusión del idioma *pu-tung-hua* y a la normalización del idioma chino.

La aplicación del ensayo del proyecto de abecedario fonético del idioma chino en la práctica no significa, sin embargo, la fonetización de la escritura china. Son dos cosas distintas. El abecedario fonético del idioma chino es un medio para la difusión y elevación del nivel de la cultura social en nuestro país. Nos da la posibilidad de registrar la pronunciación de los jeroglíficos chinos, contribuyendo a la liquidación del analfabetismo, a la difusión del idioma hablado (*pu-tung-hua*), empleado generalmente a su introducción en las escuelas; nos facilita la creación de los términos científicos y técnicos necesarios, registrarles, enviar telegramas y señales luminosas, etc. Aunque la aplicación de ensayo de este proyecto de abecedario fonético no significa aún el paso a la escritura fonética, nos da la posibilidad de registrar los sonidos del idioma hablado usado generalmente (*pu-tung-hua*) y esto significa que a base de estos signos que determinan los sonidos, el alfabeto fonético puede ser gradualmente el medio de la escritura china.

Los periódicos, partiendo de las experiencias del empleo de ensayo de los jeroglíficos simplificados, que ha aportado resultados diversos, comenzaron a emplear el abecedario fonético, ante todo, en los artículos de carácter científico y técnico. Además algunos periódicos publican regularmente en sus páginas materiales comparando de manera ejemplar y paralela los textos escritos con jeroglíficos y los escritos con el abecedario fonético, lo que al mismo tiempo responde a la actual discusión sobre el proyecto.

El apoyo a la reforma de la escritura, la difusión del idioma generalmente usado *pu-tung-hua* y la normalización del idioma chino, son ahora las principales tareas de la filología china, y por tanto la tarea principal de los periódicos chinos. Esta es una gran tarea que está estrechamente unida al florecimiento de las ciencias y de la cultura en nuestro país, al reforzamiento de las relaciones internacionales. Saludamos de todo corazón toda ayuda que nuestros amigos del extranjero que se ocupan del trabajo de reforma de la escritura china, nos presten en este terreno.